

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-5-28
УДК 811.581

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ ВЕРХ/НИЗ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Козлова Н.А.

Данное исследование основано на идее, что концепт имеет динамическую природу и его содержание связано с изменениями, происходящими в обществе и культуре. Статья посвящена изучению когнитивных основ фразеологической картины мира и роли пространственных концептов ВЕРХ/НИЗ в формировании фрагмента фразеологической картины мира. Особое внимание уделяется рассмотрению данных концептов на лексико-семантическом уровне языка и выделению лексем концептуальных областей. Проведен когнитивный анализ фразеологизмов каждой из выделенных областей. В ходе исследования были выявлены специфические национально-культурные особенности репрезентации изучаемых концептов во фразеологизмах китайского и русского языков.

Ключевые слова: концепт; фразеологизм; языковая картина мира; репрезентация; когнитивная интерпретация.

REPRESENTATION FEATURES OF CONCEPTS UP/DOWN IDIOMS CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGE

Kozlova N.A.

This research is based on the idea of the dynamic nature of the concept and its content is connected with changes which are in society and culture. There are methods basis of research of introspection and comparisons. The article is devoted of studying of cognitive foundations of phraseological world picture and role of special concepts UP/DOWN in forming the fragment of the phraseological world picture. The particular attention is paid to these concepts on the lexical-semantic level of language and marking out of conceptual areas lexemes. There were identified in research process, specific national cultural characteristics of the representation of studied concepts in the idioms of Chinese and Russian language, the cognitive analysis was carried out of conceptual allocated areas of idioms.

Keywords: *concept; idiom; linguistic picture of the world; representation; cognitive interpretation.*

Настоящая работа посвящена исследованию интерпретационного поля концептов ВЕРХ/НИЗ во фразеологизмах китайского и русского языков. Для выявления когнитивных признаков изучаемых концептов нами были проанализированы фразеологизмы, содержащие лексемы, номинирующие данные концепты. Смысл фразеологизмов истолковывался нами как отражение когнитивного признака концепта, а сами фразеологизмы были включены в состав номинативного поля изучаемых концептов.

Цель данного исследования – определение роли фрагмента фразеологической картины мира в формировании когнитивной основы концептов ВЕРХ/НИЗ. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что концепты ВЕРХ/НИЗ анализируются с позиций национально-культурной специфики на материале двух разноструктурных языков.

Практическим языковым материалом исследования послужили 111 китайских и 12 русских фразеологических единиц с лексемами ВЕРХ и НИЗ в своем составе. Разница в количественном составе анализируемых единиц связана с высокой частотностью употребления лексем ВЕРХ и НИЗ в составе китайских фразеологических единиц и сравнительно редким употреблением данных лексем в составе русских фразеологических единиц.

В связи с тем, что в настоящее время существует большое количество трактовок термина «фразеологизм», определимся с рабочим определением понятия «фразеологизм» для данного исследования.

Под фразеологической единицей (далее – ФЕ) мы вслед за В.Н. Телия будем понимать «особую единицу языка, отличающуюся от лексем способом выполнения номинативного предназначения. Они, прозрачные по своей семантике для лингвокультурной общности, отражают характерное для нее мировидение и миропонимание, что позволяет говорить об их культурно-национальной специфике» [1, с. 82-83].

В китайском языке под термином «фразеологизм» понимается «употребляемое на протяжении длительного времени лаконичное и меткое устойчивое словосочетание или короткое предложение» [2, с. 1]. Таким образом, мы будем отталкиваться от понятия фразеологизма в его широком смысле.

Данное исследование выполнено в русле лингвоконцептологической парадигмы (разрабатывалась в трудах С.Г. Воркачева [3], В.И. Карасика [4]), задача которой состоит в «выявлении максимально полного состава языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт, и

описании семантики этих единиц» [5, с. 22]. Путь исследования в лингвистической концептологии складывается от языка к концепту, представляющему ступок сознания, и далее к национальной культуре.

Такое исследование предполагает анализ репрезентации концепта прежде всего в лексико-семантической системе языка.

В ходе анализа данных лексикографических источников нами были выделены следующие ядерные компоненты исследуемых концептов. Лексемы *верхушка, вершина, верхний, превосходство, высший, хороший, благополучный, верхи*, имея в своем составе общую, интегральную сему «высший», представляют ядерную зону поля концепта ВЕРХ в русском языке; в структуре ядерной зоны лексемы НИЗ наряду с доминирующим значением «находящийся внизу» выделяются такие ее компоненты как *конец, вниз, основание, низы, плохой, неблагоприятный, скудный*.

Лексемы *наверху, верхний, прошлый, первый, высшая степень, император, наверх, идти вверх, представлять вышестоящему лицу, верхняя часть, начать, вышестоящее лицо* с доминирующей семой «подниматься вверх» представляют понятийное ядро номинативного поля концепта ВЕРХ; лексемы *низший, следующий, будущий, спускаться, идти, уступать, уходить, меньше, уходить, снимать, убирать, нижестоящее лицо* с доминирующим значением «по направлению снизу вверх» входят в ядерную зону концепта НИЗ.

Подробнее о результатах анализа ядра номинативного поля концептов ВЕРХ/НИЗ в русской и китайской языковых картинах мира см. [6].

В китайском языке репрезентация концептов ВЕРХ/НИЗ достаточно высока, что говорит о наличии широкого интерпретационного поля данных концептов. В русском языке данные концепты репрезентируются в основном в ситуации описания форм физического (верх экипажа, верх шубы) и нефизического пространства (верх совершенства, совещание в верхах).

Лексико-семантический анализ вербализации номинативного поля концептов ВЕРХ/НИЗ в структуре китайских ФЕ позволил выделить следующие ключевые номинации/вербализаторы исследуемых концептов:

上 (верх): «входить», «верхи, вышестоящие инстанции», «попасть», «попадать, помещаться в, на», «высочайший, превосходный», «подниматься, взбираться», «верх», «вверх», «наверху», «верх» (верхняя часть тела), «хороший», «начать», «восходить».

下 (низ): «следующий раз», «сойти», «опускаться», «бросать», «низы, нижестоящие инстанции», «под», «упасть, падать», «низ», «применять, прилагать», «нижняя часть тела», «плохой», «ехать», «плыть по течению».

Полученный лексический материал был разбит на концептуальные области.

上 (верх): «действие или движение по направлению вверх»; «лучший, хороший»; «вышестоящие инстанции»; «место действия или расположения».

Концептуальная область «действие или движение по направлению вверх» представлена такими ФЕ как **上竿掇梯** – загнать на дерево и убрать лестницу (обр. в знач.: поставить в тяжелое положение, загнать в тупик); **甚嚣尘上** – от шума пыль поднимается столбом (обр. в знач.: поднять шумиху); **逼上梁山** – загнать на гору Ляншань (обр. в знач.: загнать в тупик, толкать на вынужденные действия; по эпизоду из романа Ши Найяня «Речные заводы», когда загнанный в горы Ляншань Линь Чун был вынужден оказать сопротивление); **更上一层楼** – подняться на один этаж выше (обр. в знач.: иметь успех); **赶鸭子上架** – гнать утку на насест (обр. в знач.: требовать невозможного); **上不得台盘** – не поднимется до какого-либо уровня; о человеке, который не умеет вести себя на публике, из романа Цао Сюэцинь «Сон в красном тереме» (обр. в знач.: ни бе, ни ме; нельзя пускать в порядочное общество).

Концептуальная область «лучший, хороший» представляет собой метафорическое переосмысление ориентационной пространственной схемы: **不相上下**; **不差上下** – не различать плохое и хорошее.

Особенностью ФЕ, входящих в состав концептуальной области «вышестоящие инстанции, верхи», является описание нефизического пространства, принадлежащего к социальной сфере. Отношения в данном виде пространственного описания построены по вертикальной схеме и выражают иерархию социальных отношений: **上梁不正下梁歪** – когда верхняя балка гнется, нижние тоже кривятся (обр. в знач.: рыба гниет с головы; каков поп, таков и приход); **上和下睦** – наверху мир и внизу дружба, верхи и низы в добром согласии (и волки сыты, и овцы целы); **上求材**, **臣残木** – чиновник попросит древесину, вассал уничтожит лес (обр. в знач.: раболепствовать); **上行下效** – верхи действуют (подают пример), низы подражают (обр. в знач.: каков поп, таков и приход; яблоко от яблони недалеко падает); **上方宝剑** – право решать дела от имени руководства; **宝剑** – в Древнем Китае изготовленный специально для императора меч. Император, передавая меч вассалу, наделял его правом принимать все важные решения (обр. в знач.: давать карт-бланш).

Концептуальная область «место действия или расположения» представлена по большей части употреблением лексемы **上** (верх) после существительного в качестве послелога, корреспондируемого предлогом (**在, 于**), стоящим впереди существительного, и обозначает место действия: над, на, в, по: **箭在弦上** – стрела уже на тетиве (обр. в знач.: созреть, накалиться, го-

товый к действию); **板上钉钉** – вбить в каменную плиту железный гвоздь (обр. в знач.: ничего не изменить; забить гвоздь в крышку гроба; забить осиновый кол в могилу); **太岁头上动土** – разбить землю над головой бога Тайсуя (обр. в знач.: провоцировать более сильного и могущественного, чем он сам; не буди лихо, пока оно тихо); **梁上君子** – господин с чердака (обр. в знач.: рыцарь с большой дороги).

Лексема **下** (низ) актуализирует следующие концептуальные области: «направление действия или движения вниз»; «применять, прилагать»; «нижестоящие инстанции»; «плохой»; «место действия или расположения».

Концептуальная область «направление действия или движения вниз» представлена следующими ФЕ: **拉人下水** – затягивать человека в воду (обр. в знач.: втягивать в дурное дело); **下乔入幽** – слезть с дерева и спрятаться в глубоком ущелье (обр. в знач.: идти в разрез с общепринятой ситуацией; во вред себе); **下马威** – сойти с коня и сразу дать острастку (обр. в знач.: внушить к себе уважение; нагнать страху); **下马看花** – разглядывать цветы, сойдя с коня (обр. в знач.: детально углубиться в работу); **落井下石** – бросать камни на упавшего в колодезь (обр. в знач.: добить; бить лежачего); **冯妇下车** – Фэн Фу сошел с экипажа; по притче о Фэн Фу, в прошлом ловце тигров, который, став большим чиновником, однажды бросился ловить тигра (обр. в знач.: упасть лицом в грязь).

Концептуальная область «применять, прилагать» связана со значением «начинать что-либо»: **下笔成篇** – взять в руки кисть и начать писать/рисовать (обр. в знач.: слова сами ложатся на бумагу; легкость пера); **下笔如神** – взять кисть и проникнуться вдохновением (обр. в знач.: легкость пера).

Особенностью фразеологизмов концептуальной области «низы, нижестоящие инстанции» является наличие в их семантике физической и социальной основы, так как статус соотносится с социальным господством и подчинением, то есть господство ориентировано как **上** (верх), а подчинение как **下** (низ): **下情上达** – докладывать ситуацию наверх; **下塞上聋** – низы заткнули уши, верхи стали глухими (обр. в знач.: недопонимание в низах приводит к ошибкам в руководстве).

Значение «плохой» актуализируется в концептуальной области таких фразеологизмов как **比上不足, 比下有余** – в сравнении с хорошим – хуже, с плохим – лучше (обр. в знач.: ни то, ни се); **世风日下** – с каждым днем все хуже и хуже (обр. в знач.: падение нравов).

Концептуальная область «место действия или расположения» формируется с помощью лексемы **下**, употребляемой после существительного в качестве послелога, иногда отделяемого

служебным словом 之. Часто корреспондирует предлогу (在, 于), уточняя место действия: под, ниже, у; сферу совершения действий (в, в рамках): 不在话下 – не стоит об этом и говорить (обр. в знач.: проще простого; само собой разумеется); 颌下之珠 – жемчужина под подбородком у черного дракона (обр. в знач.: о труднодостижимом и грозящем гибелью им овладевшему; Ящик Пандоры); 覆巢之下无完卵 – под опрокинувшимся гнездом нет целых яиц (обр. в знач.: малый шанс); 桃李不言, 下自成蹊 – персиковые и сливовые деревья безмолвны, однако под ними всегда образуется тропа от подходящих к ним людей (обр. в знач.: высокие качества, ум, талант привлекают сердца людей).

Нужно отметить, что в китайском языке категории ВЕРХ/НИЗ относятся к группе средств выражения пространственных отношений, называемых локативами. Локативам в китайском языке присуще значение направления движения, а также описания местонахождения какого-либо предмета, то есть локатив указывает не на форму организации пространства, а на направление пространственной организации.

Лексико-семантический анализ вербализации номинативного поля концептов ВЕРХ/НИЗ в структуре русских ФЕ позволил выделить следующие ключевые номинации/вербализаторы исследуемых концептов:

ВЕРХ: «одолевать, побеждать», «заставлять подчиниться, захватывать власть», «быть счастливым, удовлетворенным», «направляться против течения реки», «поверхностный», «на большой высоте».

НИЗ: «в нижней части», «низы, нижестоящие инстанции».

Представленные вербализаторы употребляются для актуализации следующих концептуальных областей ФЕ с компонентом ВЕРХ:

- «преимущество, превосходство»: чей верх, того и воля; брать/взять верх; забирать/забрать верх; держать верх;
- «внешняя, поверхностная сторона явлений»: хватать верхи; скользить по верхам; нахвататься верхов;
- «положительные эмоции»: быть/чувствовать себя на верху блаженства;
- «движение в пространстве»: летать/кружиться по верхам; плыть в верха, к верху (в знач.: направляться против течения реки).

Лексема НИЗ актуализирует только две концептуальные области:

- «расположение снизу, внизу»: под низ, под низом;
- «нижестоящие инстанции»: вышел из низов.

Отметим, что концептуальные области ФЕ, вербализованные лексемами ВЕРХ/НИЗ, в русском и китайском языке значительно различаются. В китайском языке часто встречаются фразеологизмы, содержащие в себе определенный когнитивный признак, характеризующий специфику национально-культурного ментального пространства. Для перевода таких фразеологизмов на русский язык часто требуется обращение к национально-культурному подтексту (литературным источникам, притчам, легендам).

В свою очередь, значения, выражаемые русскими фразеологизмами для характеристики нефизического пространства («преимущество, превосходство», «поверхностная сторона явления», «положительные эмоции»), не свойственны китайскому языку.

Общим для сопоставляемых языков является наличие метафорического переосмысления ориентационной пространственной схемы. Кроме этого, концептуальная область «верхи-низы», основанная на явлении метонимического переноса, свойственна обоим языкам, что говорит о некоторой схожести ментальных процессов, касающихся осмысления социальных отношений.

Таким образом, анализ лексических единиц, составляющих концепты ВЕРХ/НИЗ, позволил нам выделить области ментальной структуры исследуемых концептов, свойственных русскому и китайскому языковому сознанию.

Список литературы

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
2. 新华成语大词典 / 商务印书馆辞书研究中心编。 - 北京：商务印书馆。2013.
3. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки, 2005. №4. С. 76-83.
4. Карасик В.И. Лингвокультурная концептология: учебное пособие к спецкурсу / В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин. – Волгоград, 2009. 115 с.
5. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. 314 с.
6. Козлова Н.А. Анализ языковой репрезентации эксплицитных смысловых слоев концептов ВЕРХ/НИЗ в русской и китайской языковых картинах мира // В мире научных открытий. 2015. №3.3 (63). С. 1403-1414.
7. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Под ред. В.Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2006. 784 с.

References

1. Telija V.N. *Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticeskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and Cultural linguistics aspects]. – Moscow: Languages of Russian Culture, 1996. 288 p.
2. **新华成语大词典 / 商务印书馆辞书研究中心编。 - 北京 : 商务印书馆. 2013.**
3. Vorkachev S.G. *Lingvokontseptologiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: istoki i tseli* [Conceptology linguistic and intercultural communication: beginnings and aims], no. 4 (2005): 76-83.
4. Karasik V.I. *Lingvokul'turnaja konceptologija: uchebnoe posobie k speckursu* / V.I. Karasik, N.A. Krasavskij, G.G. Slyshkin. [Cultural linguistics Conceptology: study guide for the special course]. – Volgograd, 2009. 115 p.
5. *Kognitivnaja lingvistika* / Z.D. Popova, I.A. Sternin. [Cognitive Linguistics]. – Moscow: AST: East-West, 2010. 314 p.
6. Kozlova N.A. *Analiz jazykovej reprezentacii jekspljcitnyh smyslovyh sloev konceptov VERH/NIZ v russkoj i kitajskoj jazykovyh kartinah mira* [Analysis of language representation of explicit semantic concepts layers UP/DOWN in Russian and Chinese language picture of the world], no 3.3(63) (2015): 1403-1414.
7. *Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskij kommentarij / Pod red. V.N. Telija* [Big phraseological dictionary of Russian language. Meaning. Using. Cultural comment]. – Moscow: AST-Press Book, 2006. 784 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Козлова Наталья Александровна, старший преподаватель

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

ул. Широкая 70а, Биробиджан, 679015, Россия

e-mail: natpion@yandex.ru

SPIN-код в SCIENCE INDEX: 1005-4019

DATA ABOUT THE AUTHOR

Kozlova Natalya Aleksandrovna, senior lecturer

Sholom-Aleichem Priamursky State University

70A, Shyrokaya street, Birobidzhan, Russia, 679015

e-mail: natpion@yandex.ru